

*Bolje je znati dva jezika nego samo jedan*

### *Dvojezičnost je bogatstvo, a ne problem.*

Kod djece koja uče da govore drugi jezik može se pojaviti niz raznih ponašanja. Neka od njih šute i odbijaju da učestvuju, druga se prilagođavaju znatno brže. Djeca koja uče engleski kao drugi jezik se često pogrešno ocjenjuju kao da imaju 'probleme s jezikom' ako ne uče brzo engleski. *Sva djeca koja rastu u Australiji i idu u australijske škole, uče engleski svojim vlastitim tempom.*

### *Dvojezičnost nije problem s učenjem, nego proces učenja.*

Mnogi roditelji se sekiraju zbog toga što su njihova djeca isključena ili u nepovoljnom položaju ako ne govore engleski prije nego što krenu u vrtić. U nekim slučajevima se roditeljima i djeci govori da ne govore svoj jezik nego da govore samo engleski. Roditelji i nastavnici često nisu ni svjesni da mnoge osnovne škole nude dodatnu nastavu engleskog jezika za djecu koja su iz ne-engleskog govornog područja (Non English Speaking Backgrounds / NESB). *Nastavnici mogu roditeljima ublažiti zabrinutost ako im objasne da svojim programima mogu uspješno i simultano učiti djecu engleski i podupirati održavanje njihovog maternjeg jezika.*

### *Jezici koji se govore u kući će se izgubiti zauvijek.*

Ukoliko se djecu stalno ne podstiče da govore svoj jezik dok uče engleski, vjerovatno će, kako rastu, gubiti sposobnost korištenja svog jezika ili će ga sve više nerado govoriti. *Važno je da pedagozi pruže podršku djeci i njihovim porodicama da budu ponosni na svoju dvojezičnost.*

*Učenje jezika je društvena aktivnost i odvija se u različitim kulturnim sredinama.*

Naša reakcija na različitost može imati trajnog uticaja na svu djecu, a posebno na djecu različitog kulturalnog i jezičnog porijekla (Culturally and Linguistically Diverse / CALD/), koja uče engleski kao drugi jezik. Ako su poruke koje se djeci i porodicama upućuju o njihovom jeziku i kulturi negativne ili se ne prenose efikasno, djeca se mogu početi stidjeti i opirati korištenju svog jezika.

*Djeca stiču jak osjećaj identiteta i dobrobiti kad njihova okolina pozitivno reaguje na različitost i raznolikost, i aktivno promovise njihovu dvojezičnost.*



ETHNIC CHILD CARE, FAMILY AND  
COMMUNITY SERVICES CO-OPERATIVE LTD



Ovu brošuru je pripremio Ethnic Child Care Family and Community Services Cooperative Ltd (ECCFCSC) u sklopu Programa bikulturalne pomoći (Bicultural Support Program /BSP/). BSP vodi ECCFCSC za Children's Services Central (CSC). CSC je Stručni koordinator za podršku u NSW-u, a finansira ga australijska vlada pod programom uključivanja i stručne pomoći.

Ethnic Child Care Family and Community Services  
Cooperative Ltd.  
Building 3, 142 Addison Rd,  
Marrickville, NSW, 2204  
Telefon: 02 9569 1288  
Fax: 02 9550 9829  
Web: [www.eccfcsc.org](http://www.eccfcsc.org)  
Email: [coop@eccfcsc.org](mailto:coop@eccfcsc.org)

#### Priznanja

Dr Criss Jones Diaz, viši predavač University of Western Sydney

Pripadnost, bivstvovanje i postajanje: Okvir ranih godina učenja (The Early Years Learning Framework /EYLF/) Vlada Australije 2009

**Dvojezičnost i učenje jezika**

***“Korištenje svog jezika podstiče osjećaj identiteta kod djece i njihov konceptualni razvoj”. (EYLF 2009)***



Ova brošura se može učitati sa [www.eccfcsc.org](http://www.eccfcsc.org) i može se dobiti i na drugim jezicima zajednica.



## Nekoliko zdravih savjeta za osobe koje rade s malom dvojezičnom djecom

### *Kako definišemo dvojezičnu osobu?*

Dvojezična osoba se može definisati kao neko ko može vrsno da koristi dva jezika. Postoje različiti stepeni dvojezičnosti.

### *Djeca mogu postati dvojezična na dva načina.*

**Simultana dvojezičnost** - kada dijete uči dva jezika u isto vrijeme.

**Uzastopna dvojezičnost** - kada dijete već govori jedan jezik, a zatim uči da govori još jedan jezik.

Za malu djecu je jako važno da se daje podrška razvoju prvog jezika, da on može pomoći u učenju drugog jezika. Učenje novog jezika može potrajati i dijete može prestati da govori neko vrijeme. Ovaj 'period bez govora' se razlikuje kod svakog djeteta.

*Značajna prednost mogućnosti da se nauči i održava u upotrebi više jezika nije ni najmanje upitna. Prednosti dvojezičnosti;*

#### **Intelektualna:**

- Razumijevanje kako jezik funkcionira.
- Sposobnost da se uče dodatni jezici
- Povećana intelektualna sposobnost u drugim akademskim područjima.

#### **Socijalna:**

- Razumijevanje jezične raznolikosti.
- Sva djeca uče da postoji više načina kako se govori, čita i piše.
- Djeca odrastaju u skladnom i raznolikom društvu, gdje je različitost norma.
- Djeca su sposobna da komuniciraju i održavaju odnose s članovima porodice koji ne govore engleski.

#### **Kulturna:**

- Ponos i povjerenje u kulturne i jezične baštine i identitet.
- Važne porodične i kulturne vrijednosti se održavaju i dijele s budućim naraštajima.

#### **Ekonomska:**

- Zapošljavanje, obrazovanje i društvene prilike u kasnijem životu.

### *Kako možemo podržati dvojezičnu djecu?*

- Razmislite o svojim osjećajima prema jezicima, kulturi, identitetu i obrazovanju.
- Steknite pozitivan pristup i podršku prema dvojezičnosti u svom programu i sa svim porodicama.
- Saznajte o jeziku i kulturi svakog djeteta.
- Izrazite poštovanje i interes pravilnim izgovaranjem imena (ako ne znate kako se izgovara, pitajte).
- Napravite spisak i naučite korisne osnovne riječi.
- Prikupite dvojezične resurse i uključite njihovu upotrebu svakodnevno u program.
- Uzmite za primjer i koristite jezike koje djeca govore i njihovu pismenost u raznim pismenim, usmenim i digitalnim oblicima.
- Zaposlite dvojezično osoblje koje govori iste jezike koje govore i djeca.
- Podstičite osoblje koje govori druge jezike da se služe njima (između sebe, s djecom i s porodicama).
- Uzmite za primjer, prikažite i koristite razne jezike tokom cijelog dana.
- Podstičite i podržavajte dvojezičnu djecu da se igraju i uče zajedno na svojim jezicima.
- Ponudite informacije roditeljima o važnosti održavanja maternjeg jezika, i o tome kako djeca mogu uspješno postati dvojezična.

